

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра романского языкоznания**

**Дипломная работа**  
«Пословицы про времена года в итальянском и русском языке»

Выполнила:  
Дралова Диана Владимировна  
Научный руководитель:  
кандидат философских наук, доцент  
Салеева Марианна Вячеславона

Минск 2019

## **РЕФЕРАТ**

**Структура дипломной работы.** Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 20 наименований.

**Полный объем работы** — 46 страниц.

**Ключевые слова:** ПОСЛОВИЦЫ, АНАЛОГ, ЭКВИВАЛЕНТ, ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ, ЗНАЧЕНИЕ, КЛАССИФИКАЦИЯ, РЕАЛИИ, ПЕРЕВОД, ЗНАЧЕНИЕ, ВРЕМЕНА ГОДА, КАЛЕНДАРНОЕ ВРЕМЯ.

**Цель дипломной работы** - проанализировать область выражения календарного времени в итальянском и русском языках.

**Объект исследования** – пословицы итальянского и русского языка.

**Предмет исследования** - выражение календарного времени в русских и итальянских пословицах.

**Новизна дипломного исследования** состоит в том, что сквозь призму переводов пословиц рассматривается проблема аналогов пословиц в иностранных языках.

**Практическая значимость** данного дипломного исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться в преподавании дисциплины «введение в межкультурную коммуникацию», а также для всестороннего изучения понятия эквивалентности перевода.

**Методы исследования:** метод теоретического анализа учебных пособий, научных работ, статей и материалов сети Internet; метод совмещения и обобщения информации из разных источников.

## РЭФЕРАТ

**Структура дыпломнай працы.** Дыпломная праца складаецца з уводзін, двух раздзелаў, заключэння, спісу выкарыставанай літаратуры, які ўключае 20 найменняў.

**Поўны аб'ем працы** — 46 старонак.

**Ключавыя слова:** ПАСЛОВІЦЫ, АНАЛАГ, ЭКВИВАЛЕНТ, ТЭМАТИЧНЫЯ ГРУПЫ, КЛАСIFIКАЦЫЯ, РЭАЛІ, ПЕРАКЛАД, СЭНС, КАЛЕНДАРНЫ ЧАС, ЧАСЫ ГОДА.

**Мэта дыпломнай працы** — разглядзець вобласць календарнага часу у рускіх і італьянскіх пасловіцах.

**Аб'ект даследавання** — рускія і італьянскія пасловіцы.

**Прадмет даследавання** — выражэнне календарнага часу у рускіх і італьянскіх пасловіцах.

**Навізна дыпломнага даследавання** заключаецца ў тым, што праз прызму перакладаў пасловіц разглядаецца проблема аналагу пасловіц у замежных мовах.

**Практычная значнасць** дыпломнай працы складаецца ў тым, што яе вынікі могуць быць выкарыстаны для выкладання дысціпліны «уводзіны у міжкультурную камунікацыю» і таксама для ўсебаковага вывучэння уяўлення эквівалентнасці пераклада.

**Метады даследавання:** метад теорытычнага аналізу вучэбных дапаможнікаў, навуковых прац, артыкулаў і матэрыялаў сеткі Internet; метад сумяшчэння і абагульнення інфармацыі с розных кропкі.

## **ABSTRACT**

**Structure of the thesis.** The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, list of references, containing 20 entries.

**The volume of the thesis** is 46 pages.

**Keywords:** PROVERB, ANALOGY, EQUIVALENT, GROUPS OF TOPICS, CLASSIFICATION, REALITY, TRANSLATION, MEANING, SEASONS, TIMES OF THE YEAR.

**The purpose** of the research is to find the area of calendar time expression in Italian and Russian proverbs.

**The object of the research** is Italian and Russian proverbs.

**The subject of the research** is the meaning of calendar time in Italian and Russian proverbs.

**The novelty of the thesis research** is that through the prism of the translation of the proverbs the problem of finding analogies in foreign languages is searched/

**The practical significance** of this thesis research is that its results can be used in teaching the discipline « intercultural communication» as well as for a comprehensive study of the concept of translation equivalence.

**Research methods:** method of theoretical analysis of textbooks, scientific papers, articles and materials on the Internet; method of combining and generalizing information from different sources.